

Help

にほんご
日本語・汉语 (English・Español・Português)

有助于在埼玉县安居乐业的5国语言信息刊物

さいたまけん す やくだ こくご じょうほう
埼玉県に住むために役立つ5か国語による情報

はっこう さいだんほうじん さいたまけんこくさいこうりゅうきょうかい
発行：財団法人 埼玉県国際交流協会
はっこうび ねん がつとうか
発行日：2012年1月10日



【第59期】2012年1月-2月

★ 主な内容 ★

- 【P.1】「2012年は辰年」あけましておめでとう！
- 【P.2】「成人の日」について
- 【P.3】「外国人総合相談センター」への相談から
- Q.29 「国際離婚」について
- 【P.4】耳より情報、不思議な習慣 (7) 「トイレと日本人」



★ 主要内容 ★

- 【P1】恭贺新年！“2012年是龙年”
- 【P2】谈谈日本的“成人节”
- 【P3】选自外国人综合咨询中心的咨询问题 29) 关于涉外离婚
- 【P4】有价值的信息 不可思议的风俗习惯 (7) 日本人的厕所

「2012年は、辰年」 あけまして おめでとうございます！

東日本の被災者の皆さんと世界中の苦しみの中にある人たちのことを考えると、新年を迎えたことで、素直に「おめでとう」とあいさつを交わしてよいのかと悩む人も多いと思います。それでも、2012年が誰にとっても「より良い年」になりますよう心から祈りつつ、新年のあいさつをさせていただきます。

ところで、外国出身の皆さん、日本の「十二支」について聞いたことはありますか。古代中国で考えられ、仏教伝来と同じころ日本に伝えられたもののようですが、今では、ほとんどの日本人が、その歴史や本来の意味は分からないまま、日常生活の中で様々な形で使っています。十二支は12種類の動物からなり、毎年決まった順番で、その年の動物が巡ってきます。年賀状には、たいていその年の動物の絵が描かれます。[*子(ねーねずみ)→丑(うし)→寅(とら)→卯(うーうさぎ)→辰(たつーりゅう)→巳(みーへび)→午(うま)→未(ひつじ)→申(さる)→酉(とり)→戌(いぬ)→亥(いーいのしし)]

そして、「今年は辰年」です。今年生まれる赤ちゃんも12の倍数の年齢になる人は、みんな「辰年生まれ」で、「年男・年女」と呼ばれます。「辰」は「竜」のことで、十二支のなかでただ一つ架空の動物です。中国では神様と考えられ、皇帝のシンボルとして扱われた歴史もあり、「強くてカッコいい」イメージがあるため、「辰年」に最も人気があるそうです。西洋の「ドラゴン」は、翼と爪を持つ火を吐く伝説上の怪獣で、キリスト教では「悪と罪の象徴」と考えられているそうです。中国や日本の「竜」のイメージとはずいぶん違いますね。ぜひ今年も、中国・日本の「辰年」にちなみ、みんなで力強く困難を吹き飛ばし、協力して「希望」を取り戻しましょう。

恭贺新年！“2012年是龙年”

想到东日本受灾的人们和世界中的那些受苦受难的人们，很多人无法以愉快的心情来表达迎春的祝福之情。尽管如此我们还是在此向各位拜年，衷心地祝愿2012年对所有的人来说是更美好的一年！

不知各位外国朋友们有没有听说过日本的十二生肖？它起源于中国古代，据说传入日本的时期与佛教相同。在现代日本的日常生活中以各种形式登场的十二生肖，其实很多人并不知道它的历史和含意。十二生肖取自十二种动物，按顺序一种动物代表某一年。新年的贺卡上都会印有那一年属相的动物图案。

* 它的顺序是：子(鼠)→丑(牛)→寅(虎)→卯(兔)→辰(龙)→巳(蛇)→午(马)→未(羊)→申(猴)→酉(鸡)→戌(狗)→亥(猪)。



あけまして
おめでとうございます
よい1年であります
ように！

2012年元旦

今年是龙年，在今年出生的婴儿和现在年龄是12的倍数的人都属龙，这些人今年是“本命年”。“辰”指“龙年”，在十二生肖中它是唯一的自然界中不存在的属于虚构的动物。龙是中国古代传说中的通天神兽，后成为皇帝代身和权威的象征，由于它给人的印象是“强大英勇”，所以龙年最受欢迎。在西方社会的“龙”是一种有一对翅膀和一对鹰爪从嘴里往外喷火的怪兽，按基督教的说法，它是“邪恶与犯罪”的象征，这与中国和日本对龙比喻真是天壤之别。我们衷心地期盼像中国和日本在龙年中借龙威，齐心协力相互帮助战胜困难，像巨龙一样腾飞猛进夺回我们的未来与希望吧！

